ISO 23155 tentang

→ Layanan Penjurubahasaan

→ Penjurubahasaan konferensi

→ Persyaratan dan rekomendasi

aiic

Private Market Sector

Association Internationale des Interprètes de Conférence

International Association of Conference Interpreters

ISO 23155

adalah standar internasional yang menetapkan prinsip-prinsip dasar dan cara kerja bagi penyedia layanan penjurubahasaan konferensi, termasuk persyaratan untuk menjadi juru bahasa konferensi dan penyedia jasa layanan penjurubahasaan konferensi.

Standar ini juga menjabarkan situasi dan moda penjurubahasaan yang digunakan dalam penjurubahasaan konferensi.

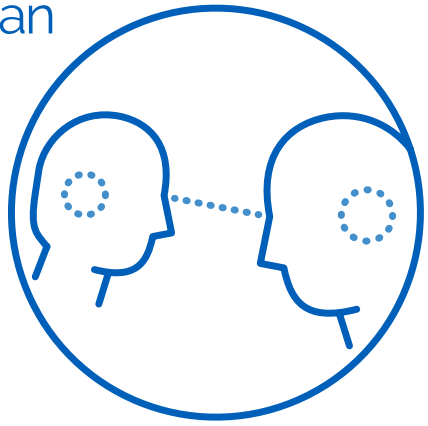
Persyaratan

1 Juru bahasa konferensi wajib:

→ memiliki dua atau lebih bahasa kerja, menjurubahasakan seluruh bahasa kerja ke Bahasa “A” dan dari Bahasa “A” ke bahasa-bahasa “B”, serta memiliki pengetahuan yang mendalam tentang setiap bahasa kerja;

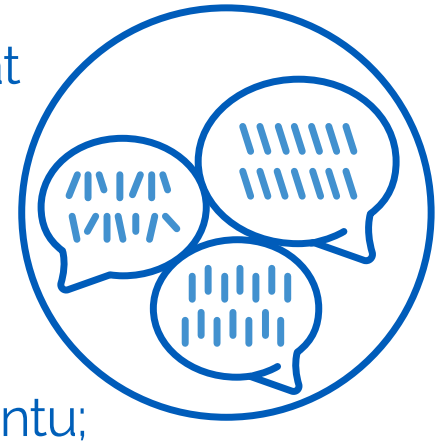
→ bekerja dalam tim yang terdiri dari sedikitnya dua orang juru bahasa per bilik agar dapat saling membantu untuk hal-hal yang terkait dengan kosa kata, akronim, dll.;

→ dapat saling berkomunikasi, baik secara visual maupun lisan, saat menjurubahasakan di saluran bahasa yang sama;



- mematuhi kode etik profesi yang mengatur kegiatan penjurubahasaan konferensi (sebagaimana tertuang di Annex B yang sebagian besar diadaptasi dari Kode Etik AIIC);

- mampu memahami berbagai logat dan dialek dari berbagai wilayah yang berbeda, dan memahami kosa kata-kosa kata khusus yang digunakan dalam suatu topik tertentu;



- menguasai moda penjurubahasaan simultan dan konsekutif;

- mampu menggunakan perangkat penjurubahasaan konferensi secara efektif;

- dapat mendokumentasikan kualifikasi yang dimiliki;

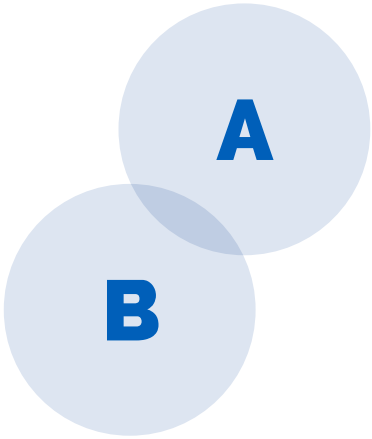
- tidak membuka atau menyingkap informasi yang bersifat rahasia;

- mempersiapkan diri sebelum melakukan setiap tugas dan mempelajari seluruh materi terkait kegiatan konferensi dengan melakukan riset sesuai kebutuhan untuk mendapatkan informasi yang relevan dan terpercaya.

2 Penyedia Jasa Layanan Penjurubahasaan Konferensi wajib:

- memiliki pengetahuan akan bidang penjurubahasaan konferensi (hal ini juga berlaku untuk subkontraktor);

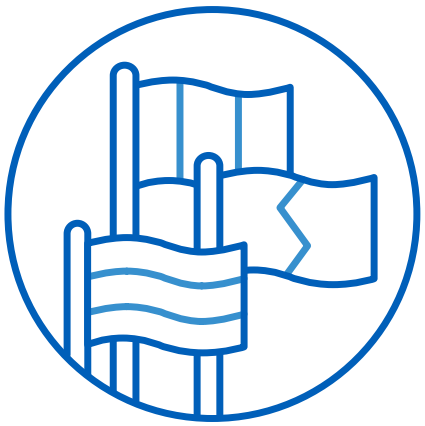
- membantu para juru bahasa konferensi yang direkrut agar memenuhi persyaratan sebagaimana tersebut di atas;



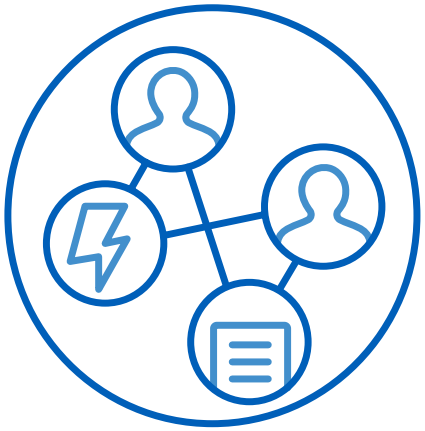
- sedapat mungkin mengupayakan dan memastikan juru bahasa konferensi hanya menjurubahasakan ke bahasa "A" dan "B"; meminimalkan penjurubahasaan sambung-siar (relay); tersedia dua bahasa inti yang dapat dijurubahasakan dari setiap bahasa sumber;

→ memastikan lingkungan kerja juru bahasa konferensi **a)** mematuhi undang-undang Kesehatan dan Keselamatan Kerja, dan tersedia langkah-langkah perlindungan yang memadai jika dibutuhkan; **b)** secara teknis, memahami apa yang dibutuhkan dalam proses penyediaan layanan penjurubahasaan konferensi; dan memastikan penyedia peralatan penjurubahasaan konferensi mematuhi standar ISO tentang perlatan penjurubahasaan simultan, lihat ISO 2603, ISO4043, ISO 20108, ISO 20190, ISO 22259, dan ISO 24019;

→ mengumpulkan seluruh informasi yang relevan terkait pengaturan dan tata kerja, khususnya mengenai bahasa-bahasa yang akan digunakan dalam konferensi;



- menjelaskan kepada klien tentang risiko-risiko yang ada saat menggunakan penjurubahasaan konferensi dan langkah-langkah untuk memitigasi risiko;

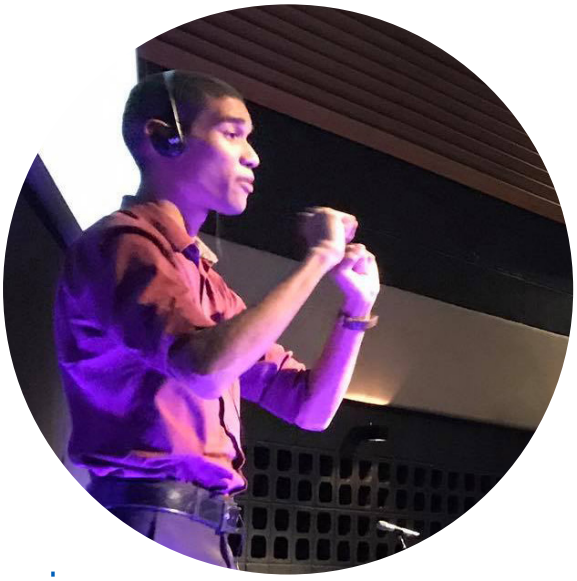


- mempelajari dan mengkaji jadwal konferensi, termasuk sesi paralel dan waktu istirahat;

- membuat kesepakatan dengan klien untuk memberikan seluruh dokumen ke para juru bahasa;

- memberitahu klien bahwa juru bahasa harus dapat melihat pembicara dan layar dengan jelas;

→ mendatangi lokasi acara untuk membantu klien memosisikan bilik juru bahasa dan memasang peralatan serta perangkat penjurubahasaan konferensi secara tepat, dan memilih lokasi yang paling sesuai bagi juru bahasa isyarat untuk bekerja;



→ bahas dengan klien hal-hal terkait kegiatan penjurubahasaan yang akan direkam atau disiarkan melalui web dan sesuaikan tarif juru bahasa;

→ mengajukan penawaran yang kuat kepada juru bahasa dan tanyakan kesediaan mereka serta opsi-opsinya;

→ mengatur dan mempersiapkan perjalanan yang akan dibutuhkan juru bahasa, termasuk waktu i stirahat;

- menyediakan agenda terkini dan dokumen-dokumen yang baru diperoleh;
- meminta waktu untuk melakukan cek suara/audio;
- mengembalikan seluruh materi terkait konferensi kepada pemiliknya;
- memberi umpan balik kepada klien.

Rekomendasi untuk juru bahasa konferensi

- Pahami dan kenali isu-isu yang berkaitan dengan masalah hukum, keuangan, dan perpajakan yang digunakan dalam bidang-bidang tersebut (sangat penting untuk juru bahasa konferensi dibidang keuangan dan hukum);

- Terapkan strategi untuk mencegah dan mengatasi tekanan yang berkaitan dengan pekerjaan;

- Hanya menerima pekerjaan yang dianggap sesuai dengan kualifikasi yang dimiliki;

- Buat dan terus kembangkan glosarium istilah;

- Terus meningkatkan dan mengembangkan kemahiran dalam profesi ini.

Isi dokumen ini dan terjemahannya tersedia atas jasa baik AIIC berdasarkan versi resmi standar ISO 23155-2022 dalam bahasa Inggris.

aiic

Private Market Sector

Association Internationale des Interprètes de Conférence

International Association of Conference Interpreters